

Foto: David Ruano

María Pagés

DUNAS

Sidi Larbi Cherkaoui

DUNAS

Maria Pagés y Sidi Larbi Cherkaoui, dos grandes figuras de la danza actual, se reúnen en una extraordinaria colaboración: *Dunas*.

Maria Pagés and Sidi Larbi Cherkaoui, two of the figures of modern day dance, join forces in an extraordinary endeavor: *Dunas* (*Dunes*).

Dunas *está, por supuesto, inspirado en las dunas, en la arena, sus granos y sus metamorfosis. Los dos, María y yo, estamos entusiasmados por explorar el desierto que tenemos ante nosotros.*

Sidi Larbi Cherkaoui

Dunas *is, of course, inspired by dunes - the sand and it's metamorphosis. Maria and I, both of us, are enthusiastically looking forward to exploring the desert we have in front of us.*

Sidi Larbi Cherkaoui

Desde siempre mis encuentros con Sidi Larbi Cherkaoui han sido producto de un armónico y acompasado destino.

María Pagés

My encounters with Sidi Larbi Cherkaoui have always been the product of our harmonious and rhythmic destiny.

María Pagés

La bailaora y coreógrafa María Pagés (Premio Nacional de Danza 2002) y el coreógrafo y bailarín belga Sidi Larbi Cherkaoui (Mejor Coreógrafo del Año 2008) unen flamenco y danza contemporánea en una pieza profundamente renovadora que nace de la admiración mutua.

Desde la delicadeza, el respeto y la curiosidad por explorar territorios desconocidos hasta el momento, los dos han encontrado la manera de fusionar sus particulares universos coreográficos.

Con *Dunas* ponen en pie un espectáculo único que con música original de Szymon Brzoska y Rubén Lebaniegos -matizada con ecos flamencos, clásicos y árabes- evoca sus propias raíces.

Con una bellísima escenografía que nos transporta a la magia exótica del desierto, *Dunas* supera las diferencias culturales, esbozando paisajes compartidos y construyendo, con el lenguaje universal de la danza y las emociones, ricos puentes de diálogo.

La pieza se estrenó en el Da:ns Festival de Singapur en octubre de 2009. Desde entonces se ha presentado en teatros y festivales de todo el mundo, alzándose en 2010 con el Premio Giraldillo al Mejor Espectáculo de la XVI Bienal de Flamenco de Sevilla.

Maria Pagés, Flamenco dancer and choreographer (National Dance Prize 2002), and Sidi Larbi Cherkaoui, Belgian choreographer and dancer (Award for Best Choreographer of the Year, 2008) unite Flamenco and modern dance in an innovative choreography that is born out of the mutual admiration they hold for each other's work.

These two artists have found the way to merge together their own particular choreographic universe, using the delicacy, respect and curiosity required for exploring previously unknown territories.

Dunes puts a unique show onstage that, with an original music score by Szymon Brzoska and Rubén Lebaniegos – including echoes of Flamenco. Classical and Arabic undertones – in evocation of their own roots.

With a beautiful stage design that transports us to the exotic magic of the desert, *Dunas* overrides cultural differences, sketching shared landscapes and - using the universal language of dance - building rich bridges towards dialogue.

The piece was premiered at the Singapore Festival of Dance, in October 2009. Since then, it has been staged at theaters and festivals all over the world and was awarded the Giraldillo Prize for Best Show at the16th Flamenco Biennial



Foto: David Ruano

DUNAS

Desde siempre mis encuentros con Sidi Larbi Cherkaoui han sido producto de un armónico y acompasado destino.

A veces fruto del azar casi mágico, a veces de una organización sobre la marcha en no importa qué lugar del mundo y para cuántas horas, y siempre fruto de un deseo y de una voluntad de coincidir y de hacer algo juntos.

Por eso, este trabajo que emprendemos y que nace de una admiración mutua y de unas ganas enormes de aprender uno del otro, es tan deseado por ambos.

Nos adentramos en los terrenos respectivos con delicadeza, con gran respeto, con una curiosidad excitante, con enormes ganas de asimilar y de hacer nuestros, a nuestra manera, unos estilos que, en principio, nada se parecen. Para ello, hemos creado una forma de trabajar juntos llena de ideas y sugerencias, armónica y acompasada.

Este trabajo, además, nos enriquecerá de una forma particular a cada uno de nosotros y motivará y provocará el reencuentro con nuestros referentes más profundos.

A mí me llevará Larbi a reconocerme en esa alma no sólo de artista o creadora, sino en la de mi propia persona.

Yo llevaré a Larbi de la mano al reencuentro con sus esencias, con sus más genuinas raíces, ellas y otros ingredientes únicos configuran su fabuloso mundo.

¿No es hermoso todo esto?

Maria Pagés

My encounters with Sidi Larbi Cherkaoui have always been the product of our harmonious and rhythmic destiny.

They are sometimes the fruit of almost magical chance, other times they are encounters organized on the spur of the moment, in no matter what part of the world and for how many hours, and they are always the fruit of a desire and a will to coincide and to do something together.

That is why this project that we are now beginning, born of our mutual admiration and our enormous wish to learn from one another, is such a wish for both of us.

We enter each other's territories with delicacy, great respect, excitable curiosity and the desire to assimilate and make ours - each in our own way - styles that apparently are not at all similar. To achieve this endeavor, we have created a way of working together that is full of ideas and suggestions, harmonious and rhythmic, just as our encounters always been, as I said earlier.

This work will also enrich each of us in a particular way, and will motivate and provoke our own reencounters with our most profound references points.

Larbi will be pointing me on the way to find myself, not only in my artistic or creative soul, but also to find my own personal soul in itself.

I shall be taking Larbi by the hand towards his reencounter with his essence, his most genuine roots – these and other unique ingredients make up his fabulous world.

Isn't all of this beautiful?

María Pagés



Foto: David Ruano

DUNAS

Conocí a María Pagés en los Premios Nijinski de Monte Carlo. Yo estaba nominado por Foi*. María Pagés estaba aquí entregando un premio como invitada de honor. Normalmente estoy un poco incómodo en estas ocasiones y recuerdo que se convirtió en algo memorable, especialmente por haberla conocido. Nos llevamos bien desde el principio, como si nos conociéramos desde hacía años.*

Hablamos de los movimientos de los brazos, del lenguaje, de los movimientos inventados, de las tradiciones, del ritmo... Nos encontramos muy a gusto en nuestras diferencias y vimos lo mucho que nos asemejamos en cuanto a las "constelaciones del corazón".

Aquella noche de diciembre del 2004 nos hicimos amigos. Yo ya estaba impresionado con ella como bailarina (la conocía como un ejemplo del flamenco desde hacía varios años), pero entonces la conocí como un ser humano maravilloso. Me envolvió con su calidez, su luz y su naturalidad.

Su combinación de humor, conciencia y entusiasmo brillaban como un faro en un ambiente que a veces puede llegar a ser gris y competitivo. Desde entonces, hemos coincidido en diferentes lugares. A veces, yo he cogido un avión para encontrarme con ella, o ella ha venido a ver mi trabajo: a Amberes, Ámsterdam, Barcelona... e incluso al templo Shaolin, en China.

(...) Lo que fue interesante para mí fue trabajar cuerpo a cuerpo con una bailarina mujer. Estaba más acostumbrado a trabajar con energías masculinas, bailando con Akram Khan o Damian Jalet y los bailarines de la compañía Sasha Waltz & Guests. Fue muy interesante explorar la interacción hombre-mujer en el baile y lo diferente que puede ser, considerando cada bailarín, cada persona. Hay tanto que decir sobre el contacto humano. Hay tantos matices en las palabras igualdad o diferencia, o en la zona gris entre estas dos palabras.

Encuentro que en María lo que es más llamativo es la fluidez de su cuerpo entero. Me encanta en qué se convierten sus manos. Pero no hay un patrón predeterminado: solamente se acaba viendo más claro al observar y seguir su estilo fluido día tras día. Intentándolo una y otra vez, empiezo a entender la lógica de sus brazos, que nace totalmente del interior y que no se puede enseñar en el sentido contemporáneo de la palabra. Así que tengo que aprender de una manera diferente y este reto me hace crecer. Cada día veo con más claridad lo que hace, y cada día me llega más profundo cuando intento entender cómo lo ha creado, cómo baila.

I met Maria Pagés during the Nijinski Awards in Monte Carlo. I was there nominated for Foi*. I was also presenting a selection from In Memoriam, a piece created for the Monte Carlo Ballet Company about attractions, memories and the sadness brought on by the loss of someone in your life. Maria Pagés was there to give a prize, as guest of honor. I normally feel slightly uncomfortable on these occasions, but I remember that this one turned into a memorable occasion, particularly so for meeting her. We got on well right from the start, as if we had known each other for years.*

We talked about arm movements, language, invented movements, traditions, and rhythm... We felt very much at ease with each other's differences and saw how much we had in common when referring to the "constellations of the heart".

That night in December 2004, we became friends. I was impressed by her as a dancer (I had known about her as an example of Flamenco dance for some time), but I then discovered what a wonderful human being she is too. She enveloped me in her warmth, her light and her natural way of being.

Her combination of humor, consciousness and enthusiasm shone like the light from a lighthouse in an environment that can sometimes be grey and competitive. Since then, we have coincided in different places. Sometimes I have caught a plane to meet up with her, or she has come to see my work: to Antwerp, Amsterdam, Barcelona... even to the Shaolin Temple in China!

(...) What was interesting for me was to work body to body with a woman dancer. I was more used to working with masculine energy, dancing with Akram Khan or Damian Jalet, both are dancers from the Sasha & Waltz Guests Company. It was very interesting to explore the interaction between a man and a woman in dance and how different it can be, when considering each dancer, each person. There is so much to say about human contact. There are so many nuances in the words "equality" or "difference", or in the grey zone between these two words.

I feel that the most striking thing about Maria is the fluidity of her whole body. I love what her hands turn into. But there is no pre-determined pattern: one can see things more clearly only by observing and following her fluid style day after day. After trying once and again, I am beginning to understand the logic of her arms, born totally from her inner being and that cannot be taught in the modern sense of the word.

Thus I have to learn in a different way and this challenge makes me grow. Each day makes meget closer to what she is doing, and each day I am touched deeper when I try to understand how she creates, how she dances.

DUNAS

En Dunas*, María y yo intentamos combinar diferentes técnicas, por supuesto en el baile (con el flamenco y el baile moderno), pero también intentamos borrar las fronteras que hay con el resto de disciplinas. Por ejemplo, yo siempre he dibujado; dibujar ha sido la forma principal que he tenido de expresarme desde que era un niño. Y ahora con María, al dibujar en la arena, vuelvo a esta primera forma instintiva de expresar algo y quiero desarrollarla más, ver cómo el dibujo puede convertirse en (o ser) el espejo del movimiento. La velocidad de dibujar en la arena también es un poco diferente, algo más difícil de dominar, y le da a una persona más espacio para explorar, otra técnica a aprender.*

Hay algo en lo rápido o lento que uno dibuja que no se puede ver en un dibujo: cuando ves una pintura no puedes saber si el dibujante tardó mucho o poco en hacerlo. Tener esta rapidez -o no- en el escenario sería realmente fascinante. Y después poder ver el universo que he dibujado y borrado, creado y destruido, tanto como respuesta como extensión de María, y las historias narradas por sus manos, por el ritmo de sus pies, la curva de su espalda...

Para resumir, me gustaría decir que conocer a María ha sido como conocer una corriente de energía apasionante y positiva; es extraordinariamente abierta y es capaz de ver la calidad de los movimientos de forma única. Lejos de los convencionalismos de la coreografía contemporánea.

Me encanta la forma en que se mueve, la forma de comprometerse totalmente con toda su expresión emocional: se entrega en cuerpo y alma en el escenario, con un poder y una dedicación que nunca había visto antes. Lo hace totalmente suyo. Su estilo ha vuelto a definir mi manera de percibir el movimiento y ha sido un honor y un gran aprendizaje para mí compartir el escenario con ella.

Sidi Larbi Cherkaoui

In Dunas*, Maria and I try combining different techniques such as Flamenco and Modern dance, but we also try to erase the frontiers between our ideas and other disciplines. For example, I have always drawn; drawing has been the main tool I have used to express myself ever since I was a kid. And now, with Maria, as we draw in the sand, I return to this first instinctive method of expression, and I want to develop it further, to see how the drawing can change into (or become) a mirror of movement. The speed at which one can draw in the sand is also a little different, harder to dominate, and it gives a person more space to explore, another technique to learn.*

There is something in how fast or how slowly one can draw that doesn't show up in a drawing: when you look at a painting, there is no way of knowing whether the draftsman took a long or a little time to draw it. To have that speed - or not – onstage would be really fascinating. And to be able to look at the universe that I have drawn and erased, created and destroyed, as a response or extension to Maria... and the stories told by her hands, the rhythm of her feet, the curve of her back...

To sum up, I would like to say that getting to know Maria has been like meeting a passionate and positive current of energy; she is extraordinarily open and able to see the quality of movements in a unique way. Far from the conventionalisms of contemporary choreography. I love the way she moves, the way in which she totally commits herself to her expression of emotions: she gives all of herself onstage, powerful and dedicated as I have never seen the like before. She makes the stage totally hers. Her style has redefined my way of perceiving movement and it has been an honor and a great apprenticeship sharing the stage with her.

Sidi Larbi Cherkaoui



Foto: David Ruano

DUNAS

LA CRÍTICA HA DICHO

Pagés tuvo siempre el total control de sus impresionantes recursos, incluyendo su impecable técnica del flamenco y la habilidad de comunicar, tanto con el erotismo de su baile como con su astuto ingenio.

Herald Tribune, 10/10/2009

En este espectáculo hay fragmentos de baile, música y canto que por su belleza cortan la respiración y clavan al espectador en su butaca. No se lo pierdan.

EL PAÍS, 30/10/2009

Convengo que es una tarea imposible hacer justicia con palabras a tanta belleza, a tanta emoción como ofrece *Dunas*.

El Punt, 31/10/2009

Los dos son instrumentos afinados con el mismo diapasón, magníficos bailarines, coreógrafos deslumbrantes... Y *Dunas* el encuentro feliz de dos lenguajes que buscan el idioma común de la belleza

ABC, 20/11/2009

WHAT THE PRESS HAS SAID

Pagés has always been in control of her impressive resources, including her impeccable Flamenco technique and her ability to communicate, making use of the eroticism of her dance as well as her astute inventiveness.

Herald Tribune, 10/10/2009

In this performance there are fragments of dance, music and song that leaves one breathless with their beauty, nailing the audience to their seats. Do not miss it.

EL PAÍS, 10/30/2009

Dunas contains such beauty, such emotion, that I agree it becomes an impossible task to do justice with words when trying to describe it.

El Punt,10/31/2009

Both are instruments tuned to the same pitch, magnificent dancers, stunning choreographers... And *Dunas* is the happy encounter of two languages in search of the common idiom of beauty.

ABC, 11/20/2009

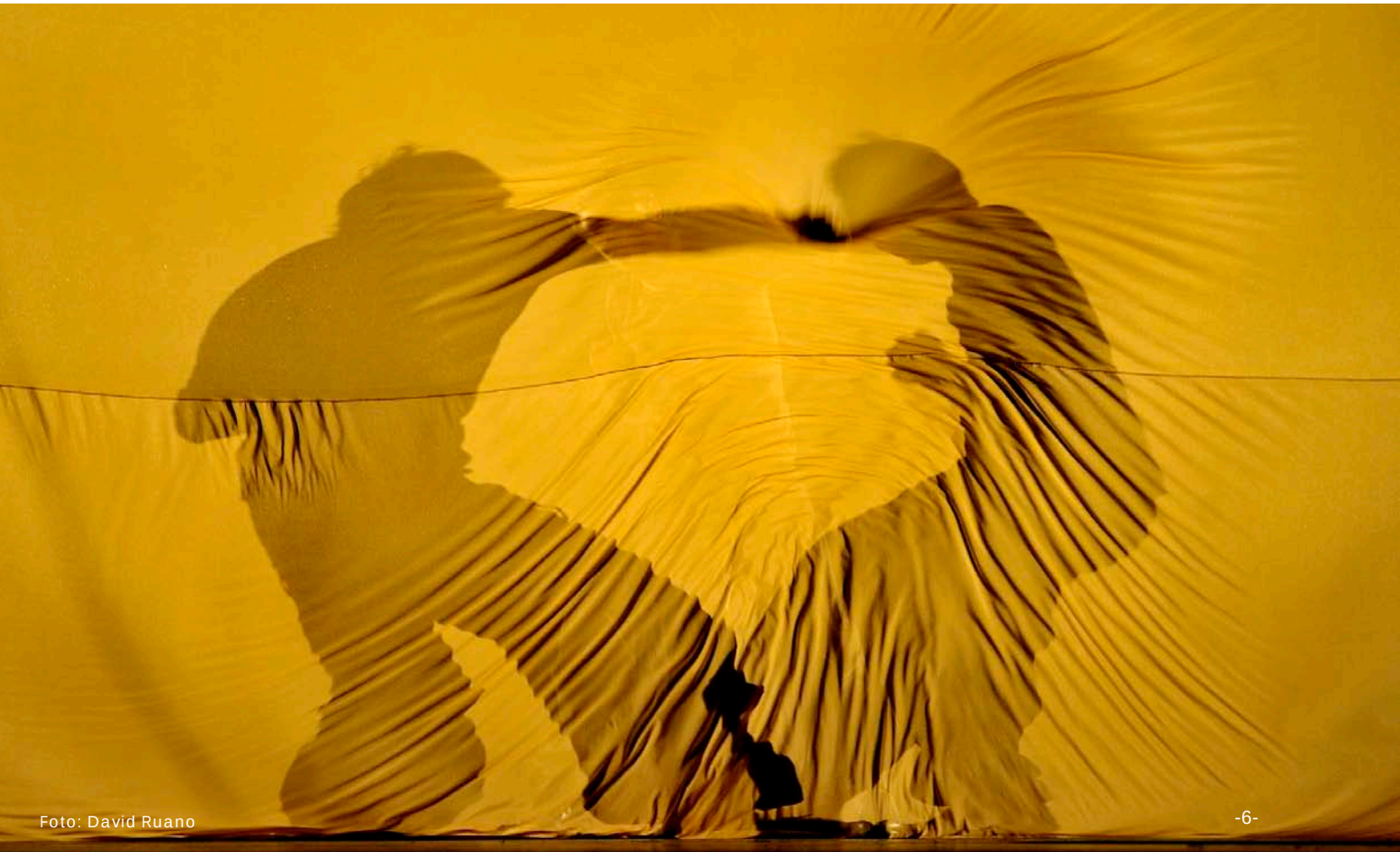


Foto: David Ruano

DUNAS

LA CRÍTICA HA DICHO

Nada frena a la Pagés, una bailaora en la plenitud de su arte.

El Periódico, 05/09/2010

Ha llegado una tormenta que sin ser flamenca, ha dejado al menos lo absoluto, el control del cuerpo frente a la dinámica de la música. Hasta la granulometría de lo que no se ve, el alma del artista... Y hasta la estanqueidad de la belleza.

El Mundo, 04/10/2010

María Pagés tiene un espíritu salvaje que se intensifica contrastando con su majestuoso porte y contención. (...) El movimiento de las telas, los colores del desierto, las imágenes del ciclo de la vida y los sonidos de las culturas ancestrales configuran un marco en el que Pagés y Cherkaoui se encuentran.

The Australian, 24/08/2012

María Pagés transporta la electricidad del flamenco ofreciendo una actuación viva y terrenal a la par que elegante.

Sydney Morning Herald, 24/08/2012

WHAT THE PRESS HAS SAID

There's nothing that stops Pagés, a dancer who has reached the prime of her art.

El Periódico, 09/05/2010

A storm has broken, that without being exactly Flamenco, has at least left behind the absolute, the control of the body facing the dynamics of the music. Reaching as far as the granulometry of what is not on display, the soul of the artist... Reaching for the seal of Beauty.

El Mundo, 10/04/2010

María Pagés has a wild spirit that's strengthened, although this may seem paradoxical, by her poise and containment. (...). Billowing drapes, the colours of the desert, images of life's cycle and the sounds of old cultures form a frame in which Pages and Cherkaoui, who is Morrocan-Flemish, meet.

The Australian, 08/24/2012

Maria Pages brings the electricity of flamenco to her contribution, giving a performance that is earthy and feisty yet coolly elegant.

Sydney Morning Herald, 08/24/2012



Foto: David Ruano

MARÍA PAGÉS

¿María Pagés baila? Plantada, como cualquier otro ser humano, sobre la tierra que pisamos, difiere de nosotros en que el suelo donde sus pies van dibujando preguntas y respuestas no es sólo la base indispensable para que el movimiento no se rompa a cada avance o retroceso.

Con María Pagés, el suelo adquiere un misterioso poder de levitación, como si a la tierra le fuera imposible desprenderse de la tierra y diluirse en los aires siguiendo los caminos que sus brazos señalan. Que en María Pagés habita el genio del baile, todos lo sabemos y lo proclamamos. Pero hay algo más en esta mujer: ella baila y, bailando, mueve todo lo que la rodea.

Ni el aire ni la tierra son iguales después de que María Pagés haya bailado.

José Saramago

Does María Pagés dance? Planted, just as any human being, on the earth that we walk on, she differs from us in that the ground, on which her feet draw questions and answers, is not only a base that is indispensable for the movement to remain unbroken with each step forward or step backward.

With María Pagés, the floor acquires a mysterious power of levitation, as if the ground were incapable of shedding the earth that would allow it to dissolve into the air, following the paths that her arms invite us to take. We are all aware that María Pagés inhabits the genius of dance. We all know this and we proclaim it. But there is something more about this woman: she dances, and with her dance moves everything that surrounds her.

Neither the air nor the earth are the same after María Pagés has danced.

José Saramago

María Pagés nació en Sevilla. Es reconocida internacionalmente por su personal concepto estético del arte flamenco. Entiende el arte como algo ilimitado y ha conquistado un lugar propio en el panorama de la danza mundial.

Utilizando los códigos fundamentales del lenguaje flamenco e investigando dentro y fuera del mismo, Pagés ha demostrado ser una pionera en el entendimiento del flamenco como un arte en evolución, contemporáneo y vivo.

Ha superado en sus coreografías las diferencias culturales, convencida de que los intercambios artísticos favorecen una mayor comprensión entre los seres humanos. Según sus palabras, el flamenco es un claro ejemplo de cómo la unión entre culturas, razas y religiones, puede crear un eco común.

En 2002 obtuvo el Premio Nacional de Danza (Creación) y el Premio de Coreografía ADE en 1996. Se le concede el Léonide Massine 2004 per l'Arte della Danza "Al Valore", siete Premios Giraldillo en la Bienal de Arte Flamenco de Sevilla y el Premio Cultura de la Comunidad de Madrid 2007, entre otros muchos reconocimientos y galardones.

María Pagés was born in Sevilla. She is internationally renowned for her personal concept of the aesthetics of Flamenco art. She understands art as being unlimited and has justly conquered her own place in the world dance panorama.

Whilst making use of the conventional codes in the language of Flamenco, and investigating its insides and outs, Pagés has proved to be a real pioneer in conceiving Flamenco as an Art that is in constant evolution, modern and alive. She has gone beyond cultural differences in her choreographies, convinced that artistic interaction favors understanding between human beings. As she herself says, Flamenco is a clear example of how the uniting of cultures, race and religions can create an echo that is common to all.

In 2002 she was awarded the National Prize for Dance (for Creation), and the ADE Choreography Award in 1996. She was distinguished with the Leonide Massine Art of Dance Award, ("Al Valore" section), in 2004, seven "Giraldillo" awards in the Art of Flamenco biennial in Seville and the prize for Culture from the Community of Madrid in 2007, amongst many other acknowledgements and awards.

Comenzó su carrera profesional con la compañía de Antonio Gades. De sus colaboraciones cinematográficas destaca su participación en *Carmen*, *El Amor Brujo* y *Flamenco*, de Carlos Saura.

En el año 1990 crea María Pagés Compañía y desde esa fecha, ha producido las siguientes obras coreográficas: *Sol y Sombra* (1990), *De la luna al viento* (1994), *El Perro andaluz. Burlerías* (1996), *La Tirana* (1998), *Flamenco Republic* (2001), *Canciones, antes de una guerra* (2004), *Sevilla* (2006), *Autorretrato* (2008), *Flamenco y Poesía* (2008), *Dunas* (2009), *Mirada* (2010) y *Utopía* (2011). En 2002 coreografía para el Ballet Nacional de España *Ilusiones FM*.

A lo largo de estos años la Compañía ha estado presente en los mejores y más prestigiosos escenarios del mundo y también ha impulsado giras con fines sociales en países como la India, Mozambique, México y Honduras.

En octubre de 2005 fue la compañía artística responsable del acto de inauguración de la Cumbre Iberoamericana celebrada en Salamanca. El acto inaugural incluyó el estreno de la coreografía sobre un poema de José Saramago: *Ergo uma rosa*.

Mikhail Baryshnikov invitó a María a bailar en el BAC (Baryshnikov Arts Center) de Nueva York en el año 2007, proyecto que se completó con un trabajo de creación de la coreógrafa en residencia en el BAC.

En octubre de 2009 el Teatro Real de Madrid programa a la Compañía María Pagés dentro de su temporada de danza.

También ha colaborado con el tenor Plácido Domingo en *Plácido y la copla*. En este año estrena el espectáculo *Dunas*, creado junto con el coreógrafo Sidi Larbi Cherkaoui, en el que ambos comparten el flamenco y la danza contemporánea, estableciendo un diálogo de gran contenido poético.

En enero de 2010 dirige la Gala Inaugural de la Presidencia Española en la Unión Europea que tuvo lugar en el Teatro Real de Madrid. En esta gala comparte escenario con Tamara Rojo y crea una coreografía especial que ambas interpretan junto al Coro Nacional de España. En este mismo año se estrena con gran éxito *Soleá pas de deux* en el City Center de Nueva York, coreografía creada por María Pagés para Ángel Corella.

Mirada se estrena en Sevilla cerrando la temporada del Teatro de la Maestranza en junio de 2010, con el reconocimiento unánime de público y crítica.

Su último proyecto, *Utopía*, estrenado en el Centro Niemeyer de Avilés en octubre de 2011, es una reflexión ética y estética sobre el anhelo, el inconformismo y la capacidad de los seres humanos para soñarse a sí mismos en un futuro mejor.

She began her career in Flamenco with the Antonio Gades Dance Company. Amongst her incursions in movies one should highlight her participation in *Carmen*, *El Amor Brujo* and *Flamenco*, all directed by Carlos Saura.

In 1990 she creates the María Pagés Dance Company and, since then, has produced the following choreographies: *Sol y Sombra* (1990), *De la luna al viento* (1994), *El Perro Andaluz. Burlerías* (1996), *La Tirana* (1998), *Flamenco Republic* (2001), *Canciones antes de una Guerra* (2004), *Sevilla* (2006), *Autorretrato* (2008), *Flamenco y Poesia* (2008), *Mirada* (2010) and *Utopía* (2011).

In 2002 she created a choreography for the National Ballet Company of Spain, *Ilusiones FM.*

Throughout these years the Company has been present on the world's best and most prestigious stages, and has also propelled tours with social objectives in countries such as India, Mozambique, Mexico and Honduras.

In October 2005, the Company was honored with being chosen to perform at the inauguration of the Ibero-American Summit, which took place in Salamanca. The inaugural act included the premiere of the choreography created to illustrate José Saramago's poem: *Ergo uma rosa*.

Mikhail Baryshnikov invited María to dance at the BAC (Baryshnikov Arts Center) in New York, in 2007; a project that was completed with a choreographic creation created by Maria whilst in residence at the BAC.

In October 2009, the Teatro Real de Madrid (Madrid Royal Opera Theater) included the Maria Pagés Company in their season dedicated to Dance.

The Company has also worked in collaboration with Placido Domingo, in *Placido y la copla*. This same year the show *Dunas* was premiered, created together with the choreographer Sidi Larbi Cherkaoui, where the two artists fuse Flamenco and Modern dance, establishing a dialogue full of poetic content.

In January 2010, she is responsible for the conception and direction of the Gala that marked the beginning of the Spanish Presidency of the European Union, that took place in the Teatro Real, Madrid. In this Gala, Maria shared the stage with Tamara Rojo and created a special choreography which they both performed accompanied by the Spanish National Choir. This year also saw the successful premiere of *Soleá pas de deux*, in the New York City Center, a choreography specially written by María Pagés for Ángel Corella.

In June 2010, *Mirada* was premiered in Seville, closing the season at the Teatro de la Maestranza, being unanimously acknowledged by both public and critics.

Pagés' latest project, *Utopía*, premiered at the Niemeyer Center in Avilés, Spain, in October 2011, is an ethical and aesthetic reflection on yearning, nonconformity and the human capacity for dreaming of themselves living in a better future.

Reconocimientos a María Pagés: Premio Nacional de Danza 2002 (Creación); Medalla de Andalucía 2011; Premio Nacional de Coreografía ADE 1996; Siete Premios Giraldillo, Bienal de Arte Flamenco (ediciones XIII, XV, XVI y XVII); Premio de la Crítica al Mejor Espectáculo de la XV Bienal de Arte Flamenco; Premio Léonide Massine 2004 (Italia); VI Premios Flamenco Hoy 2005 (Intérprete y Espectáculo); Premio Cultura Viva 2006; Premio Cultura de la Comunidad de Madrid 2007; Premio del Público del Festival de Jerez 2009; Premio Internacional Terenci Moix 2011; Premio Butaca 2011 a la Mejor Producción Teatral Española; Premio del Público del Festival de Jerez 2012; Premio Actúa 2012, AISGE.

Acknowledgements received by María Pagés: National Prize for Dance, 2002 (for Creation); The Gold Medal of the Community of Andalucia; 1996 ADE National Prize for Choreography; Seven Giraldillo Prizes, Flamenco Art Biennial (editions XIII, XV, XVI y XVII); Critic's Award for Best Performance in the XV Flamenco Art Biennial; 2004 Leonide Massine Prize (Italy); VI Flamenco Hoy Prizes, 2005; (for best Interpretation and Show); Cultura Viva Prize, 2006; the 2007 Prize for Culture, awarded by the Community of Madrid; 2009 Audience's Prize in the Jerez Festival; 2011 International Terenci Moix Award; Butaca Prize 2011, for the Best Spanish Theatrical Production; 2012 Audience's Prize in the Jerez Festival; 2012 Actúa Prize, AISGE.



Foto: David Ruano

SIDI LARBI CHERKAOUI

El primer trabajo de Sidi Larbi Cherkaoui como coreógrafo fue el musical contemporáneo *Anonymous society*, un homenaje del director Andrew Wale a la música de Jacques Brel. Cherkaoui también era bailarín en la obra y le fueron otorgados varios premios, incluido el Fringe First Award y el Total Theatre Award, ambos en Edimburgo, así como el premio del Barclay Theatre en Londres.

Rien de rien, la primera coreografía de Cherkaoui como miembro de la compañía Les Ballets C de la B estuvo de gira por Europa en el año 2000 y ganó el premio Special Prize en el BITEF Festival, en Belgrado. Para esta producción trabajó con el cantante y bailarín Damien Jalet. Éste lo introdujo en el mundo de las canciones tradicionales italianas, que lo han influenciado enormemente en trabajos posteriores.

En julio de 2002 formó parte como bailarín de Le Vif du Sujet en el Festival de Aviñón, con la obra *It*, producida por Wim Vandekeybus. Inspirada en un relato corto de Paul Bowles, *It* es un baile individual donde se fusionan los idiomas específicos del movimiento de los dos coreógrafos. En el otoño de 2002, Sidi Larbi Cherkaoui, Damien Jalet y un número de bailarines de la compañía de baile Sasha Waltz crearon *D'avant* para el Schaubühne am Lehniner Platz en Berlin, que combinaba canciones medievales del siglo XIII con danza contemporánea.

En diciembre de 2004, Cherkaoui llevó *In memoriam* al Ballet de Monte Carlo y creó una coreografía llamada *Loin* para el Grand Théatre de Génova, que se estrenó en abril del 2005. Aquel año también trabajó con Akram Khan por primera vez. Juntos crearon e interpretaron una producción llamada *Zero Degrees* sobre el efecto de la mezcla de sus orígenes culturales. *Zero Degrees* fue nominada al premio Laurence Olivier Award en 2006 y ganó dos premios Helpman en Australia el 2007

Sidi Larbi trabajó con Damien Jalet para el België Danst en una edición especial de la *Bal Moderne* con obras montadas simultáneamente en escenarios al aire libre de doce ciudades belgas el 16 de julio del 2005, con el fin de crear una nueva coreografía, *Ik hou van jou/je t'aime la teva sais*, con música de Noordkaap y Marie Daulne.

Sidi Larbi Cherkaoui's first job as a choreographer was with the contemporary musical *Annonymous Society*, a tribute made by the director Andrew Wale to the music of Jacques Brel. Cherkaoui also danced in this performance, being distinguished with various awards including the Fringe First Award and the Total Theater Award, both in Edinburgh, as well as the Barclay Theater Award, in London.

Rien de Rien, Cherkaoui's first choreography as a member of Les Ballets C de la B, went on tour in Europe in 2000, winning the Special Prize in the BITEF Festival, Belgrade. He worked with the singer and dancer Damien Jalet in this production, which introduced him to the world of traditional Italian songs, an enormous influence in his later work.

In July 2002, he participated as a dancer in Le Vif du Sujet in the Avignon Festival, with *It*, produced by Wim Vandekeybus.

It is an individual dance, inspired by a short story written by Paul Bowles, in which the specific languages of movement of each choreographer are merged. In the Autumn of 2002, Cherkaoui and Damien Jalet, together with a number of dancers from the Sasha Waltz Company, created *D'avant* for the Schaubuhne am Lehniner Platz, in Berlin, in which medieval songs from the 13th Century are combined with modern dance.

In December 2004, Cherkaoui took *In Memoriam* to the Ballet of Monte Carlo, and created a choreography called *Loin* for the Grand Théatre in Geneva, which premiered in April 2005. That year he also worked with Akram Khan for the first time. Together they created and performed a production called *Zero Degrees*, which probed into the effect produced by the mixture of their cultural origins. *Zero Degrees* was nominated for the Lawrence Olivier Award in 2006, later winning two Helpman Prizes in Australia in 2007.

Sidi Larbi worked with Damien Jalet for the Belgie Danst in a special edition of the *Bal Moderne*, with performances staged simultaneously on open air stages in twelve Belgian cities on the 16th July 2005, with the idea of creating a new choreography – *Ik Hou Van Jou/je t'aime la teva sais* – with music by Noordkaap and Marie Daulne.

A este trabajo le siguió *Corpus Bach* (2006) en el cual Larbi y Nicolas Vladyslav exploraron el efecto teatral de las Suites de Cello de Bach. La primavera del 2006, Larbi volvió a Monte Carlo, donde creó una nueva obra para los Ballets de Monte Carlo, titulada *Mea culpa* y estrenada en abril del 2006. En agosto del 2006 su nueva creación, *End*, ideada para la compañía Cullberg Ballet, se estrenó en el Gothenburg Dance and Theatre Festival.

La pieza, concebida durante los enfrentamientos entre Israel y Hezbolah en el Líbano, contiene claras huellas de las realidades geopolíticas que ocurrían paralelamente. En el año 2006, Larbi volvió a asentarse en su ciudad natal, Amberes.

Guy Cassiers, nombrado director del prestigioso teatro Het Toneelhuis, lo invitó a formar parte del teatro como artista asociado. Casi inmediatamente, Larbi empezó los ensayos de *Myth*, su primera producción para la Toneelhuis y la más enciclopédica de su repertorio. *Myth* se estrenó en junio del 2007, pero antes, en mayo del 2007, el público del impresionante nuevo teatro de la ópera en Copenhague descubrió *L'homme de bois*, un ballet con dieciocho bailarines del Royal Danish Ballet y música de Stravinsky.

Además, por encargo de la Cité Nationale de la Histoire de la Immigration, un museo de París, Larbi y el fotógrafo y cineasta Gilles Delmas crearon *La Zon Mai*, una extraordinaria vídeo instalación tridimensional en forma de casa, con bailarines que se muestran a sí mismos a través de la danza en la intimidad de sus casas.

En septiembre del 2007 se estrenó *Apocrifu* comisionado por La Monnaie de Bruselas. *Apocrifu* es un encuentro musical con el sonido a capela polifónico de Córcega cantado por A Filetta. La música del grupo proporciona el telón de fondo para la nueva creación de Larbi en la cual también baila. El título es revelador: una de las escenas clave de *Apocrifu* (en el cual tres bailarines se alternan para hacer de monstruo de tres cabezas y leen piezas del Talmud, del Corán y de la Biblia) muestra claramente que la diferencia entre lo apócrifo y lo canónico es más una cuestión de perspectiva o autoridad que de contenido o valor. De este modo, Larbi trata de forma desenfadada un tema con más trasfondo que lleva consigo desde hace mucho tiempo: la igualdad intrínseca de las diferentes culturas y puntos de vista religiosos. Esta temática se vuelve a observar en *Origini*, su segunda pieza para Toneelhuis.

Sutra se convirtió en el nuevo proyecto de Larbi en colaboración con Antony Gormley, Szymon Broska y monjes del templo Shaolin en China, y producido por Sadler's Wells, donde se estrenó en mayo de 2008 antes de salir de gira por Europa durante la temporada 2008-2009. La pieza consiguió una nominación en la categoría de Mejor Coreógrafo (moderno) de los premios National Dance Awards del 2009 en Gran Bretaña.

In the Spring of 2006, this creation was followed by *Corpus Bach*, in which Larbi and Nicolas Vladyslav explored the theatrical effect in the Bach Cello Suites. During this same time, Larbi returned to Monte Carlo, where he created a new ballet for the Monte Carlo Ballet, called *Mea Culpa*, premiered in April 2006.

In August 2006, his new creation, *End*, invented for the Cullberg Ballet, was premiered at the Gothenburg Dance and Theatre Festival. This piece, conceived during the clashes between Israel and Hezbollah in Lebanon, contains clear traces of the parallel geo-political reality that was nunfolding.

In 2006, Larbi went back to Antwerp, his birth town. Guy Cassiers, appointed director of the prestigious theater Het Toneelhuis, invited him to form part of the theater as an associate artist. Almost immediately, Larbi began rehearsals for *Myth*, his first production for the Toneelhuis and the most encyclopedic choreography in his repertory. *Myth* was premiered in June 2007, but before this, in May 2007, audiences of the impressive new Opera Theater in Copenhagen discovered *L'Homme de Bois*, a ballet danced by eighteen dancers from the Danish Royal Ballet, to music by Stravinsky. As well as this, Larbi and the photographer and moviemaker Giles Delmas created *La Zon Mai*, an extraordinary tridimensional video installation that took the form of a house, with dancers showing themselves through dance as if they were in the intimacy of their homes.

In September 2007 *Apocrifu*, commissioned by La Monnaie of Brussels, saw the light. *Apocrifu* is a musical encounter with a capella polyphonic sound by Córcega, sung by A Filetta. This group's music provides the backdrop for Larbi's new creation, in which he also dances. One of the concise, but key, scenes in *Apocrifu* (in which three dancers alternate to become a three headed monster, reading pieces from the Talmud, the Koran and the Bible), clearly shows that the difference between apocryphal and canonical is closer to being a question of perspective or authority, rather than of content or value. In this way, Larbi deals with a deeper theme, (over which he has mused for some time), in a lighthearted way: the intrinsic equality in different cultures and religious points of view. This theme can be observed again in *Origini*, his second piece for Toneelhuis.

Sutra became Larbi's new project, in collaboration with Anthony Gormley, Szymon Broska and monks from the Temple of Shaolin in China. This project was produced by Sadler's Wells, where it was world premiered in May 2008, before going on tour throughout Europe during the 2008-2009 season. This production was nominated for Best Modern Choreography in the National Dance Awards 2009, in Great Britain.

Con la obra *BABEL*, volvió a sus estudios sobre la noción o confusión que la humanidad tiene sobre Dios, sobre la búsqueda de lo divino por parte del hombre, convirtiéndose en el tercer capítulo de la trilogía que empezó con *Foi* y *Myth*.

En agosto del 2008, Sidi Larbi Cherkaoui recibió el título de Outstanding Choreographer of the Year (Coreógrafo Destacado del Año) otorgado por el ballet Tanz y el comité de cuarenta críticos de danza de toda Europa, por su trabajo a lo largo del 2007 y 2008. En febrero del 2009 recibió el premio Kairos European Cultural Prize, entregado por Alfred Toepfer Stiftung, y alabado por el jurado "porque plantea cuestiones sobre la existencia humana a través del movimiento y por las conexiones que crea entre diferentes elementos de diferentes culturas".

With *BABEL*, in which he will return to his study of the notion (or confusion) that Humanity has about God, on Man's search for the Divine – completing the trilogy that began with *Foi* and *Myth*.

In August 2008, Sidi Larbi Cherkaoui received the title of Outstanding Choreographer of the Year, awarded by the Tanz Ballet and a committee of forty dance critics from all over Europe, for his work throughout 2007 and 2008. In February 2009 he received the Kairos European Cultural Prize, given by Alfred Toepfer Stiftung, and praised by the jury for "setting questions about Human existence, expressed by movement, and for the connections he creates between different elements of different cultures".



Foto: David Ruano

DUNAS

FICHA ARTÍSTICA / ARTISTIC CREDITS

creación, coreografía y dirección / creation, choreography and direction
María Pagés, Sidi Larbi Cherkaoui

música original / original music
Szymon Brzoska, Rubén Lebaniegos

música taranto / taranto music
José "Fyty" Carrillo

letras / lyrics
Rubén Lebaniegos, Larbi El Harti, Zalman Shneur, El Arabi-Shergini, María Pagés, Popular / Traditional

diseño de iluminación / lighting design
Felipe Ramos

diseño de vestuario / costume design
Alexandra Gilbert, María Pagés

diseño de sonido / sound design
Albert Cortada

diseño de vídeo / video design
Joan Rodón

asistentes de coreografía / choreographer assistants
Nienke Reehorst, José Barrios

asistentes adicionales a la coreografía / aditional choreographer assistants
Kazutomi Kozuki, Helder Seabra (Eastman Dancers)

teñido de telas / dying of materials
María Calderón

ELENCO ARTÍSTICO / ARTISTIC CAST

bailarines / dancers
María Pagés, Sidi Larbi Cherkaoui

músicos / musicians
Barbara Drazkowska (piano), Ana Ramón (cante / singer), El Arabi-Serghini (voz arabe / arabian voice), Fyty Carrillo (guitarra / guitar), David Moñiz (violín / violin), Chema Uriarte (percusión / percussion)

EQUIPO TÉCNICO / TECHNICAL CREW

tour manager y regidor / tour and stage manager
Pablo Ramos

coordinador técnico y maquinaria / technical coordinator and machinery
Juan Manuel Pérez

técnico de luces / light technician
Pau Fullana

técnico de sonido / sound technician
Albert Cortada

asistente de sonido / sound assistant
Marc Santa

En coproducción con / Coproduced by Esplanade-Theatres on the Bay (Singapur), INTEREG, Festival Temporada Alta, Festival Estivales (Perpiñán), Les Nuits de Fourvière (Lyon), Sadler's Wells (Londres), Festival de Otoño de Madrid, Festival Mawazine, Rythmes du Monde (Marruecos). Con la colaboración de / In collaboration with Teatre-Auditori Sant Cugat y Centro Niemeyer (Avilés). La investigación para Dunas fue apoyada / Aid for the research for Dunas was provided by por Jerwood Studio at Sadler's Wells de Londres. Sidi Larbi Cherkaoui es artista asociado en / is Associate Artist at Het Toneelhuis (Amberes).

MARÍA PAGÉS COMPAÑÍA

directora / director
María Pagés
mp@mariapages.com

distribución y coordinación general / booking and management
Ana Milutinovic
tour.management@mariapages.com (+34) 659 47 27 37

producción / production
Pablo Ramos
produccion@mariapages.com (+34) 639 101 440

comunicación / communications
CULTPROJECT Elvira Giménez y Angela de la Torre
info@cultproject.com (+34) 670 96 33 74 / (+34) 646 41 96 51

administración / administration
Susana Duarte
administracion@mariapages.com (+34) 91 522 33 26

coordinador ensayos / rehearsals coordinator
José Barrios

www.mariapages.com

http://www.facebook.com/Maria.Pages.Cia

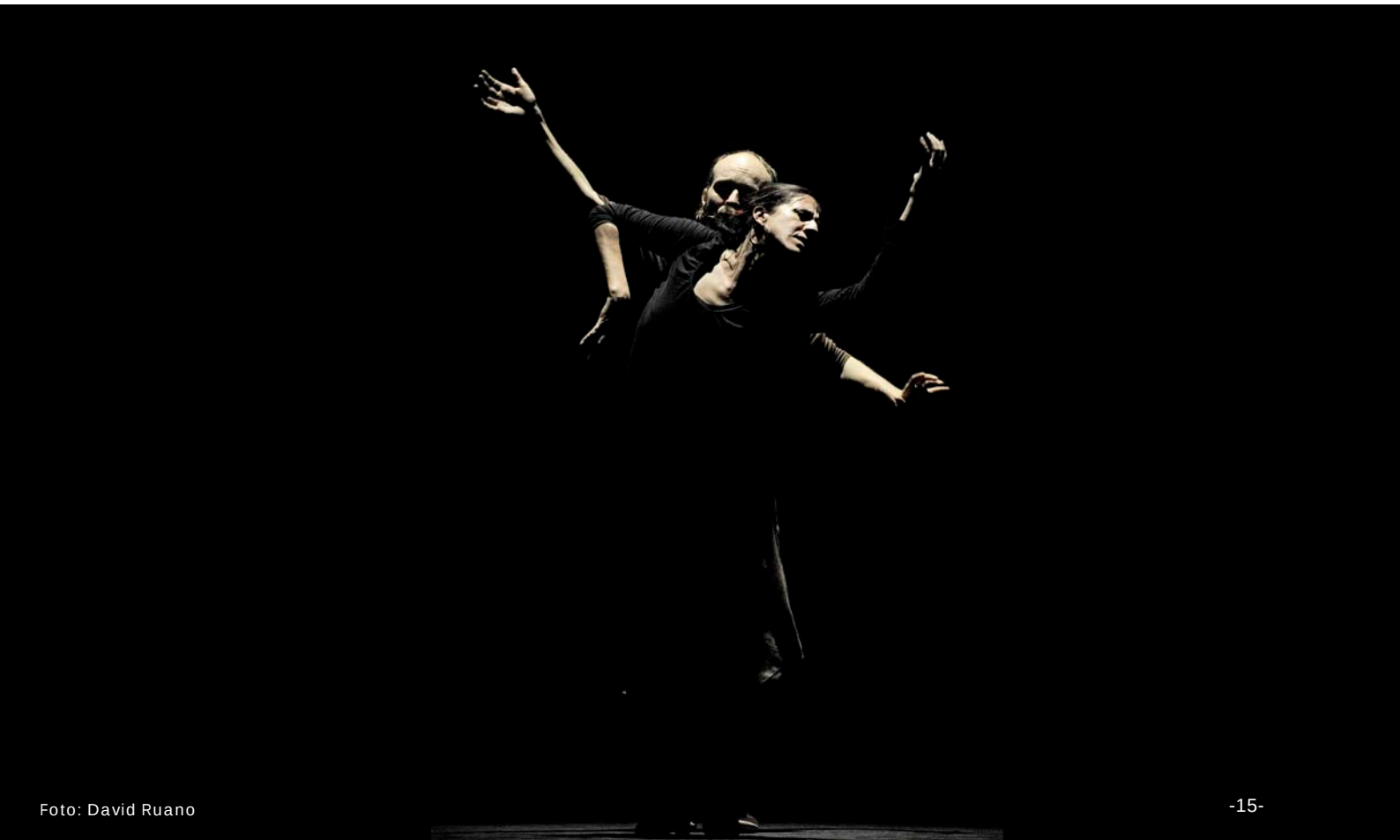


Foto: David Ruano